

Eloquent peasant

Parkinson (R)

Created on 2009-08-17 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-08-18.

Hieroglyphic following Parkinson (1991) for version R from line 1.1 to the point in line 8.5 where version B1, starting at line 33, can be considered to be the 'main' version. After that, only occasional snippets are included where version R differs significantly from the other versions.

Bibliography

- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Parkinson (B1)

Created on 2009-08-17 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-08-30.

Hieroglyphic following Parkinson (1991) for version B1 from line 33 to the end of line 357.

Bibliography

- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Parkinson (B2)

Created on 2009-08-17 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-08-30.

Hieroglyphic following Parkinson (1991) for version B2 from line 91 to the end of line 142.

Bibliography

- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Nederhof (R) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-08-06.

Transliteration and translation for The Eloquent Peasant, following the transcription of Parkinson (1991). Version R is given where it is the main version, or where it differs substantially from the other versions.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Nederhof (B1) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-08-06.

Transliteration and translation for The Eloquent Peasant, following the transcription of Parkinson (1991). Version B1 is given where it is the main version, or where it differs substantially from the other versions.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Lichtheim (1975), pp. 169-184; Parkinson (1997), pp. 54-88; Simpson (1972), pp. 31-49. Further, Goedicke (1998) covers the second petition (the text from B1 119 to B1 170); Zonhoven (1992), pp. 271-272, covers the text up to B1 119. Also considered

where the examples from Allen (2000), Gardiner (1957), Graefe (1994) and Loprieno (1995).

Bibliography

- J.P. Allen. *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press, 2000.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- A. Gardiner. *Egyptian Grammar*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1957.
- H. Goedicke. Comments Concerning the "Story of the Eloquent Peasant". *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, 125:109-125, 1998.
- E. Graefe. *Mittelägyptische Grammatik für Anfänger*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1994.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- A. Loprieno. *Ancient Egyptian: a linguistic introduction*. Cambridge University Press, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.
- R.B. Parkinson. *The Tale of Sinuhe and Other Ancient Egyptian Poems 1940-1640 BC*. Oxford University Press, 1997.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.
- L.M.J. Zonhoven. *Middel-Egyptische Grammatica: Een Praktische Inleiding in de Egyptische Taal en het Hiërogliefenschrift*. Leiden, 1992.

Nederhof (B2) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-15.

Transliteration and translation for The Eloquent Peasant, following the transcription of Parkinson (1991). Version B2 is given where it is the main version, or where it differs substantially from the other versions.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

Bibliography

- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- R.B. Parkinson. *The Tale of the Eloquent Peasant*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1991.

Pa R 1.1

Ne R | s pw wn(.w) Ḥw.n-Jnpw¹ rn=f shtj pw n Sht-ḥmꜣt

Ne R | There was a man called Khunanup². He was a peasant of the Wadi Natrun,

¹ Cf. p. 356 of Allen (2000).

² Transcription following Parkinson (1997).

Pa R 1.2

Ne R | jst wn ḥmt=f Mrt rn=s

Ne R | and he had a wife called Meret¹.

¹ Transcription following Parkinson (1997).

Pa R 1.2

Ne R dd.jn shtj pn n ḥmt=f tn

Ne R This peasant said to this wife of his:

Pa R 1.3

Ne R mꜣt wj m ḥꜣt | r Kmt

Ne R 'Look, I am going | to Egypt

Pa R 1.4

Ne R r jnt ꜥqw jm n ḥrdw=j šm swt ḥꜣ n=j nꜣ n jt

Ne R to fetch provisions there for my children. Go and measure for me the barley

Pa R 1.4

Ne R | ntj m pꜣ mḥr m ḏꜣt jt n sf

Ne R | that is in the barn as the remainder of yesterday's barley.'



Pa R ḥ^c.n ḥ³.n=f n=s jt ḥq^t 6

Ne R Then he measured for her six heqat of barley.

1.5



Pa R | ḏḏ.jn ḥtj pn n ḥmt=f tn

Ne R | Then this peasant said to this wife of his:



Pa R m_t [...] n=ṯ jt ḥq^t 2 r ḥw ḥn^c ḥrdw=ṯ

Ne R 'Look, [...] two heqat of barley for rations to you and your children.'

1.6



Pa R | jr r=ṯ n=j swt ḏ jt ḥq^t 6 m t ḥnqt n hrw nb

Ne R | But prepare for me the six heqat of barley as bread and beer for every day,

1.7



Pa R k³ ḥn^h=j jm=f | ḥṯ pw jr.n ḥtj pn r Kmt

Ne R so that I shall live on it.' | Then this peasant left for Egypt,

2.1



Pa R ṯp.n=f ḥw=f | m j³³

Ne R after he had loaded his donkeys | with vine¹,

¹ Uncertain.

	2.2	2.3	2.4	2.5
Pa R				
Ne R	rdmt	ḥsmn	ḥmʔt	ḥtw [...]
Ne R	purple nutsedge ¹ ,	natron,	salt,	sticks from [...],

¹ Uncertain.

	2.6	2.7
Pa R		
Ne R	ḥwnwt nt T ³ -jḥw	ḥnwt nt bʔw
Ne R	pieces of wood from Farafra,	hides of panthers,

	3.1	3.2
Pa R		
Ne R	ḥʔwt nt wnšw	nšʔw
Ne R	skins of golden jackals,	pondweed,

	3.3	3.4	3.5	3.6
Pa R				
Ne R	ḥnw	tnm	ḥpr-wr	sḥwt
Ne R	ḥnw-stone,	tnm-plants,	wild carrot ¹ ,	serpentine ² ,

¹ Uncertain.

² Uncertain.

	3.7	4.1	4.2	4.3
Pa R				
Ne R	sḥkswt	mjswt	snt	[...]
Ne R	[???],	mjswt-plants,	ochre ¹ ,	[...],

¹ Uncertain.

Pa R

Ne R Nnj-nsw spr pw jr.n=f r w n Pr-fffj r mhtj Mdnjt

Ne R Herakleopolis, and he arrived in the district of Per-Ifefi¹, to the north of Mednit.

¹ Transcription following Parkinson (1997).

Pa R

Ne R gm.n=f s | ch(.w) hr mryt

Ne R He came across a man | standing on the embankment.

Pa R

Ne R Nmtj-nht rn=f s³ s pw | Jsry rn=f

Ne R His name was Nemtinakht¹ and he was the son of a man | called Isry².

¹ Transcription following Parkinson (1997).

² Transcription following Parkinson (1997).

Pa R

Ne R dt pw nt jmj-r³ pr wr | Mrw s³ Rnsj

Ne R These were liegemen of the high steward | Rensi¹, son of Meru².

¹ Transcription following Parkinson (1997).

² Transcription following Parkinson (1997).

Pa R

Ne R dd.jn Nmtj-nht pn m³³=f | w n shtj pn

Ne R And this Nemtinakht said, when he saw | the donkeys of this peasant,

Pa R 7.2
 Ne R ʕbyw jb=f | ḥꜥ n=j šsp nb
 Ne R which were desirable to his heart: | 'Would that I had some divine image

Pa R 7.3
 Ne R ʕwꜥ=j ḥnw n | shtj pn jm=f
 Ne R with which I could rob the goods of this peasant!

Pa R 7.4
 Ne R jstṛ rf pr Nmtj-nḥt pn ḥr smꜥ-tꜥ | n rꜥ-wꜥt
 Ne R Now, the house of this Nemtinakht was at a waterside path

Pa R 7.4
 Ne R ḥns pw n wsh js pw
 Ne R that was narrow, it was not broad:

Pa R 7.5
 Ne R | qnn=f r shw n dbjw
 Ne R | it measured the width of a loincloth.


Pa R 7.6
 Ne R jw wꜥt=f wꜥt | ḥr mw kt ḥr jt
 Ne R Its one side | was under water, the other under barley.

Pa R 7.6
 Ne R dd.jn Nmtj-nḥt pn n šmsw=f
 Ne R This Nemtinakht then said to a servant of his:

³³ Pa B1 |  ³⁴


Ne B1 | n ḥnd=k ḥr ḥbsw=j ḏd.jn sḥtj ³⁴
| pn

Ne B1 | you will not step on my clothes!' And this peasant said:

Pa B1 | 


Ne B1 jry=j ḥst=k nfr mṯn=j

Ne B1 'I shall do what you wish; my way is good.'

³⁵ Pa B1 | 

³⁵ Ne B1 | prt pw jr.n=f r ḥrw ḏd.jn Nmtj-nḥt pn

³⁵ Ne B1 | And he went up higher. Then this Nemtinakht said:

³⁶ Pa B1 | 

³⁶ Ne B1 | jn-jw n=k šm^c=j r wṯt ḏd.jn sḥtj pn

³⁶ Ne B1 | 'Is my Upper-Egyptian barley to be a path for you?' And this peasant said:

³⁷ Pa B1 | 

³⁷ Ne B1 nfr | mṯnw=j

Ne B1 'My ways are good;

Pa B1 | 

Ne B1 jḥmt qṓ.tj mṯnw ḥr šm^c

Ne B1 the bank is steep, and the ways are under barley

Pa B1 | 

Ne B1 ḥn=k rf wṯt{t}|=n m ḥbsw=k

Ne B1 for you block our path with your clothes!

Pa B1 


Ne B1 jn nn rf dj=k sw3=n | hr w3t

Ne B1 Will you then not allow us to pass | on the path?'

Pa B1 

Ne R ph.n=f rf dd | mdt [...]

Ne R As he had finished saying | [...] words,

Ne B1 

Ne B1 Then one of the donkeys filled

Pa B1 

Ne B1 | r3=f m b3t nt smc dd.jn Nmtj-nht pn

Ne B1 | its mouth with a wisp of barley. And this Nemtinakht said:

Pa B1 

Ne R mk hm 3=k | hr wnm jt=j

Ne R 'But look, your donkey | is eating my barley!

Ne B1 | mk wj r nhm 3=k shtj hr | wnm=f smc=j

Ne B1 | 'Look, I shall take away your donkey, peasant, because | it ate my barley.

Pa B1 

Ne B1 mk sw r hbt hr qn=f | dd.jn shtj pn

Ne B1 It will tread (grain) for its offence.' | This peasant then said:

Pa B1 45

Ne B1 nfr mtnw=j w^ct | ḥd.tw=s¹

Ne B1 'My ways are good! A single thing | has been destroyed;

¹ What Parkinson (1991;1997) reads as 10 is here taken as =s.

Pa B1

Ne B1 jnn=j ³=j ḥr šn^c 10

Ne B1 I will buy my donkey back for 10 times the value

Pa B1

Ne B1 jt=k sw | ḥr mh^w n r³=f m b³t nt šm^c

Ne B1 if you take it away | for filling its mouth with a wisp of barley.

Pa B1

Ne B1 jw=j grt | rh.kw nb n sp³t tn

Ne B1 Now, I | know the lord of this district;

Pa B1

Ne B1 nj sj jmj-r³ pr wr Mrw s³ | Rnsj

Ne B1 it belongs to the high steward Rensi, son of Meru.

Pa B1

Ne B1 ntf grt ḥsf ^cw³ nb m t³ pn | r-|dr=f

Ne B1 He is the one who restrains every thief in this entire land.

Pa B1

Ne B1 jn ^cw³.tw=j rf m sp³t=f

Ne B1 Shall I now be robbed in his district?'

Pa B1 50

Ne B1 dd.jn Nmtj-nht | pn

Ne B1 Then this Nemtinakht | said:

Pa B1

Ne B1 jn p³ pw hn n mdt ddw rmt

Ne B1 'Is this not the proverb that people say:

Pa B1

Ne B1 | dm.tw rn n hwrw hr nb=f

Ne B1 | "One mentions the name of a commoner only on account of his lord."?

Pa B1

Ne B1 jnk | pw mdw n=k

Ne B1 | I am the one who is speaking to you,

Pa B1

Ne B1 jmj-r³ pr wr pw sh³y=k

Ne B1 and it is the high steward whom you are referring to.'

Pa B1

Ne B1 | ḥ^c.n ḥ.n=f n=f j³yt nt jsr w³d

Ne B1 | Then, he took a rod of fresh tamarisk

Pa B1

Ne B1 | r=f ḥ^c.n ḥg=f ḥt=f nb jm=s

Ne B1 | to him, and he thrashed all his limbs with it,

Pa B1 65

Ne B1 n jmj-r3 pr wr | Mrw s3 Rnsj

Ne B1 with the high steward | Rensi, son of Meru.

Pa B1 66

Ne B1 gm.n=f sw hr prt m sb3 | n pr=f

Ne B1 He found him emerging from the door | of his house,

Pa B1 67

Ne B1 r h3t r q3q3w=f n | rryt

Ne B1 to step into his official boat.

Pa B1 68

Ne B1 dd.jn shtj pn h3 rdj.tw swd3|=j jb=k

Ne B1 And this peasant said: 'May I be allowed to inform you

Pa B1

Ne B1 hr p3 hn n mdt

Ne B1 about this grievance.

Pa B1 69


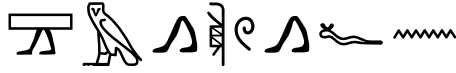
Ne B1 sp pw | rdj.tw jwt n=j šmsw=k n hrt-jb=k

Ne B1 Perhaps | one may have a servant of your choice



Pa B1 70



Ne B1 h3b=j | n=k sw hr=s



Ne B1 come to me, so that I may have him report to you about it.'



Pa B1  ⁷¹ 
 Ne B1 rdj.jn jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj | šm šmsw=f n hrt-jb=f tp-jm=f
 Ne B1 And the high steward Rensi, son of Meru, had | a servant of his choice go to him,

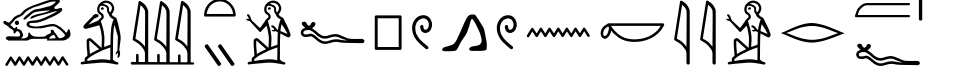
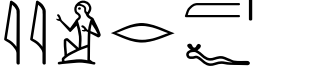
Pa B1  ⁷² 
 Ne B1 h3b | sw shtj pn
 Ne B1 and this peasant had him report back

Pa B1  ⁷³ 
 Ne B1 hr mdt tn mj | qj|=s nb
 Ne B1 about this entire matter.

Pa B1  ⁷⁴ 
 Ne B1 wn.jn jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj hr srht
 Ne B1 Then the high steward Rensi, son of Meru, accused

Pa B1  ⁷⁵ 
 Ne B1 | Nmtj-nht pn n srw ntj r-gs=f
 Ne B1 | this Nemtinakht to the officials who were with him.

Pa B1  ⁷⁶ 
 Ne B1 dd.jn=sn | n=f
 Ne B1 But then they said | to him:

Pa B1  ⁷⁷ 
 Ne B1 smwn shtj=f pw jw n ky r-gs=f
 Ne B1 'Perhaps it is a peasant of his who went to someone else beside him.

Pa B1 ⁷⁶

Ne B1 | mk jr̀rt=sn pw r shtjw=sn

Ne B1 | Look, that is what they do to peasants of theirs

Pa B1

Ne B1 jww n | kt-ht r-gs=sn mk jr̀rt=sn pw

Ne B1 who have gone to | others beside them. That is what they do.

Pa B1

Ne B1 sp pw n | ḥsf.tw n Nmtj-nḥt pn

Ne B1 Is this a cause for | punishing this Nemtinakht,

Pa B1

Ne B1 ḥr nh n ḥsmn | ḥn^c nh n ḥm³t

Ne B1 on account of a little natron | and a little salt?

Pa B1


Ne B1 wd.tw n=f db³ | st db³=f st

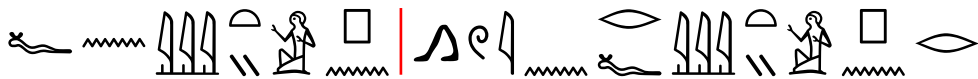
Ne B1 If he is ordered to replace | it, then he will replace


Pa B1


Ne B1 gr pw jr.n | jmj-r³ pr wr Mrw s³ Rnsj


Ne B1 it.' But the high steward Rensi, son of Meru, remained silent.


Pa B1  82
 Ne B1 n wšb=f | n nn n srw wšb=f n šhtj pn
 Ne B1 He did not answer | these officials, nor did he answer this peasant.

Pa B1  83
 Ne R | jw.jn rf šhtj pn r spr n=f
 Ne R | Then this peasant came to plead with him
 Ne B1 | jw.jn rf šhtj pn r spr n
 Ne B1 | Then this peasant came to plead with

Pa B1  84
 Ne R sp tpj
 Ne R for the first time.
 Ne B1 jmj-r3 pr wr Mrw s3 | Rnsj dd=f
 Ne B1 the high steward Rensi, son of Meru. He said:

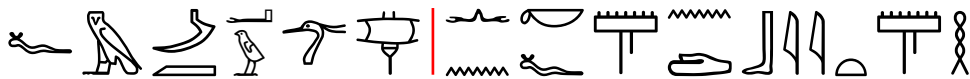
Pa B1  14.2
 Ne R | jmj-r3 pr wr nb=j wr nb wrw
 Ne R | 'High steward, my lord, great one, lord of the great,
 Ne B1 jmj-r3 pr wr nb=j wr n wrw
 Ne B1 'High steward, my lord, greatest of the great,

Pa B1  85
 Ne B1 | sšmw n jwtt ntt
 Ne B1 | leader of all that is not and all that is,

Pa B1  86

Ne B1 jr h³=k r š n | m³c^t sqd=k jm=f m m³c^w

Ne B1 if you go down to the Lake of | Truth, you will sail on it with a fair wind,

Pa B1  87

Ne B1 | nn kf ndbyt ht³=k

Ne B1 | the bunt will not strip away your sail,

Pa B1  88

Ne B1 nn | jh^lm dpwt=k nn jwt jyt m ht=k

Ne B1 your ship will not lag, | no disaster will befall your rudder stock,

Pa B1  89

Ne B1 nn | sw³ srgw=k nn shm=k h³cc=k hr t³

Ne B1 your yards will not break, | you will not founder when you land,

Pa B1  90

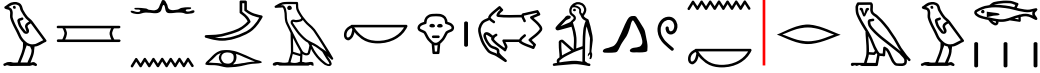
Ne B1 | nn jt tw nwt

Ne B1 | no wave will carry you off,

Pa B1  91


Ne B1 nn dp=k dwt | nt jtrw

Ne B1 you will not taste the evil | of the river,

Pa B1 

Ne B1 nn m³=k hr snd jw n=k | rmw šn^cyw

Ne B1 you will not see the face of fear, but shy fish will come to you

Pa B1 

Ne B1 p_h=k m ³pd | ⁹³ d_ḏ hr ntt ntk jt n nm_ḥ

Ne B1 and you will catch fatted fowl. For you are a father to the orphan,

Pa B1 

Ne B1 | ⁹⁴ h₃j n h₃rt sn n wd^ct

Ne B1 | ⁹⁴ a husband to the widow, a brother to the divorced

Pa B1 

Ne B1 šndyt | ⁹⁵ nt jw^tw mwt=f

Ne B1 and an apron | ⁹⁵ to the motherless.

Pa B1 

Ne B1 jm jry=j rn=k m | ⁹⁶ t̄ pn r hp nb nfr

Ne B1 Let me make your name in | ⁹⁶ this land according to every good

Pa B1 

Ne B1 sšmw šw | ⁹⁷ m ^cwn-jb wr šw m ndyt

Ne B1 rule: leader free | ⁹⁷ of greed, great one free of arrogance,

Pa B1 

Ne B1 | ⁹⁸ sḥtm grg šḥpr m³ct

Ne B1 | ⁹⁸ destroyer of falsehood, creator of truth,

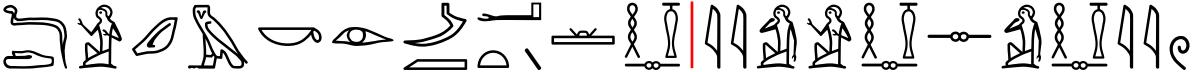
Pa B1 

Ne R jm bw-ḏw r | ^{16.3} t³

Ne R Cast evil on | ^{16.3} the ground!


Ne B1 jj ḥr | ⁹⁹ ḥrw ḏḏ-r³

Ne B1 one who comes at | ⁹⁹ the voice of the caller.

Pa B1 

Ne B1 ḏḏ=j sḏm=k jr m³ct ḥsly ḥss ḥsyw

Ne B1 I speak so that you will hear. Do justice, praised one whom the praised praise!

Pa R 

Pa B1 

Ne R | ^{16.5} dr s³r=j mk wj | ^{16.6} ḏtp.kw [m] j³nw

Ne R | ^{16.5} Relieve my distress, for I | ^{16.6} am laden with sorrow

Ne B1 dr s³r mk wj | ¹⁰¹ ḏtp.kw

Ne B1 Relieve the distress, for I am burdened!

Pa R 

Ne R mk wj | ^{16.7} fn.kw ḥr=f

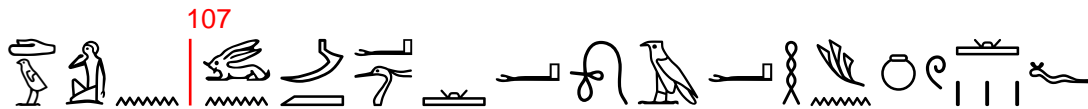
Ne R and | ^{16.7} faint from it!

Pa R



17.5

Pa B1



107

Ne R

17.5 | jn s ntj r c q3=j

Ne R

17.5 | by a man who is my peer,

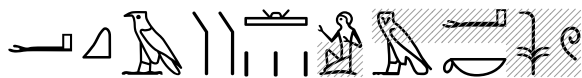
Ne B1

107 | wn-m3c cw3 hnw=f

Ne B1

His goods have been robbed

Pa R



Pa B1



108

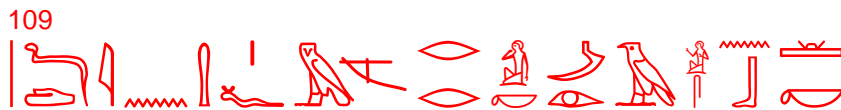
Ne B1 mk

108 | sw jw.w r spr n=j hr=s

Ne B1 and

108 | he has come to plead with me about it.'

Pa B1



109

Ne B1

109 | dd.jn hm=f m mrr=k m3=j snb.kw

Ne B1

109 | And His Majesty said: As you wish to see me in health,

Pa B1



110

Ne B1

swdf=k sw | nn wsb r ddt=f nbt

Ne B1

you will delay him | here without answering anything he says.

Pa B1



111

Ne B1

jn-mrwt wn=f | hr dd gr

Ne B1

So that he keeps | speaking, remain silent.

Pa B1

Ne R n-mrwt jn.tw n=n mdw=f m sš | 18.1

Ne R so that his speech will be brought to us in writing. | 18.1

Ne B1 jh jn.tw n=n m sš sdm=n st

Ne B1 Then it will be brought to us in writing so that we may hear it.

Pa B1

Ne R jr swt nh hmt shtj pn | 18.2

Ne R But provide sustenance for the wife of this peasant | 18.2

Ne B1 | jr swt nh hmt=f hn^c hrdw=f

Ne B1 | But provide sustenance for his wife and children.

Pa B1

Ne B1 mk jw w^c m n³ | n shtj r šwt pr=f r tš

Ne B1 That one of these peasants comes here is because his house is empty.

Pa B1

Ne R | [...] hn^c swt jrt nh shtj pn hr h^cw=f

Ne R | [...] Furthermore, provide sustenance for this peasant himself.

Ne B1 jr grt nh shtj pn | m-h^cw=f

Ne B1 Furthermore, provide sustenance for this peasant | himself.

Pa B1

Ne R nn rh=f
Ne R without him knowing

Ne B1 wnn=k hr rdjt dj.tw n=f^cqw nn rdjt rh=f

Ne B1 You will let the provisions be given to him without letting him know

Pa B1 ¹¹⁵

Ne R ^{18.6} | $\underline{d}\underline{d}.tw\ n\ \underline{h}nmsw[=f]$

Ne R ^{18.6} | They were given to friends of his,

Ne B1 ¹¹⁵ | ntt ntk rdj n=f st

Ne B1 ¹¹⁵ | that it is you who gave them to him.'

Pa B1

Ne R ^{18.7} | jn $\underline{h}nmsw=f\ \underline{d}\underline{d}\ n=f\ st$

Ne R ^{18.7} | and his friends gave them to him.

Pa B1 ¹¹⁶

Ne B1 ¹¹⁶ wn.jn.tw hr rdjt n=f t 10 $\underline{h}nqt\ ds\ 2$ | r^c nb

Ne B1 ¹¹⁶ And he was given ten loaves of bread and two jars of beer | every day.

Pa B1

Ne B1 $\underline{d}\underline{d}\ st\ jmj-r^3\ pr\ wr\ Mrw\ s^3\ Rnsj$

Ne B1 The high steward Rensi, son of Meru, gave them,

Pa B1 ¹¹⁷

Ne B1 ¹¹⁷ $\underline{d}\underline{d}=f\ st\ n\ \underline{h}nms=f\ ntf$ | $\underline{d}\underline{d}\ n=f\ st$

Ne B1 ¹¹⁷ but he gave them to a friend of his, and it was he | who gave them to him.

Pa B1


Ne B1 $^c h^c.n\ h^3 b.n\ jmj-r^3\ pr\ wr\ Mrw\ s^3\ Rnsj$

Ne B1 Then the high steward Rensi, son of Meru, sent a message

Pa B1 ¹²⁵ | 


Ne B1 | ḥnqt ḥnw ḥn^c t 3

Ne B1 | Half a litre of beer and three loaves of bread,

Pa B1 

Ne B1 ptr pnqt=k m ss^t ¹²⁶ tw³w=k

Ne B1 what is it you expend to satisfy your dependants?

Pa B1 

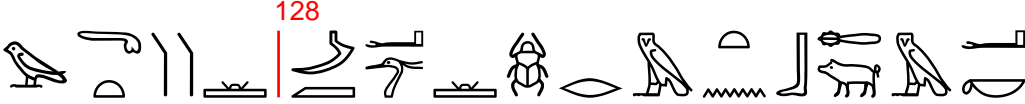
Ne B1 jn mwt mwt ḥn^c ḥrw=f jn-jw=k r s n nḥḥ

Ne B1 A mortal man dies along with his underlings, or will you be a man of eternity?

Pa B1 

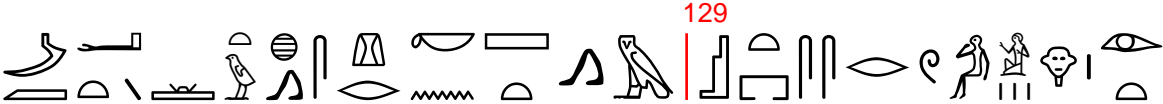
Ne B1 n jw ¹²⁷ | js pw jwsw gs³w th nnm

Ne B1 Is it not wrong, a balance that is crooked, the pointer of a balance that errs,

Pa B1 

Ne B1 mtj ¹²⁸ | m³c ḥpr m tnbḥ mk m³c t wth=s ḥr=k

Ne B1 a truly correct man who strays? Look, justice is fleeing from you,

Pa B1 

Ne B1 nš.tj m ¹²⁹ | st=s srw ḥr jrt jyt

Ne B1 expelled from ¹²⁹ | its place. Officials are doing evil,

Pa B1 

Ne B1 tp-ḥsb n mdt ḥr rdjt ḥr gs

Ne B1 the norm of speech is biased

Pa B1

Ne B1 dd.jn jmj-r³ pr wr Mrw s³ Rnsj

Ne B1 Then the high steward Rensi, son of Meru, said:

Pa B1

Ne B1 jn ³t pw n=k | jmy ḥrj-jb=k

Ne B1 'Is what is on your mind of greater concern to you

Pa B1

Ne B1 r jt tw šmsw=j dd.jn shtj pn

Ne B1 than that my servant might seize you?' But this peasant said:

Pa B1

Ne B1 ḥw n | ³h^cw ḥr sj³ n=f

Ne B1 'He who measures | heaps (of corn) is pilfering for himself;

Pa B1

Ne B1 mh n ky ḥr hqs ḥw=f

Ne B1 he who fills for another is withholding from his amount;

Pa B1

Ne B1 sšm r | hpw ḥr wd ^cw³t

Ne B1 he who should govern according to | the laws is ordering theft.

Pa B1

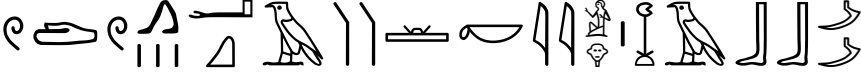
Ne B1 nm jrf ḥsf=f bw-ḥwrw

Ne B1 Who then will repel evil?

Pa B1  138

Ne B1 dr | nw ḥr jrt nwdw

Ne B1 He who should dispel | weakness is acting corruptly;

Pa B1 


Ne B1 ḥꜣꜥ ky ḥr ḥꜣbb

Ne B1 he who should correct another is being crooked;

Pa B1  139

Ne B1 | wḥ ky jr jyt tr gm=k rk n=k

Ne B1 | he who should reproach another is an evildoer. Do you find anything for yourself?

Pa B1  140

Ne B1 ḥwꜥ ḥsf ʒw | jyt jw bj r st=f nt sf

Ne B1 Redress is short but evil is long. A good deed returns to its place of yesterday.

Pa B1  141

Ne B1 wḏ rf pw jr n jrr | r rdjt jr=f

Ne B1 This is the precept: act for him who acts, | to make him act;

Pa B1  142

Ne B1 dwꜣ-nṯr n=f pw ḥr jrꜣt=f njt jḥt pw tp-ꜥ | st

Ne B1 it is thanking him for what he does; it is parrying a thing before | shooting;

Pa B1 

Ne B1 wḏ jḥt pw n nb ḥnt

Ne B1 it is commissioning something from a craftsman.

Pa B1 

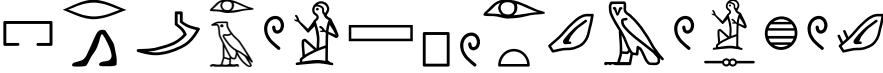
Ne B1 ḥꜣꜣꜣt ṣḥtm|=s pn^c m rwj=k

Ne B1 Would that a moment would destroy, havoc in your vineyard,

Pa B1 

Ne B1 ḥꜣnd m ꜣpdw=k ḥbꜣ | m qbḥw=k

Ne B1 decimation of your birds, destruction | among your water-fowl!

Pa B1 

Ne B1 pr mꜣw šp jrwt sdmw šḥw

Ne B1 He who should see has turned blind, one who should hear deaf,

Pa B1 

Ne B1 | sšmw ḥpr(.w) m stnmw


Ne B1 | and one who should lead has gone astray.

Pa B1 

Ne B1 | ḥnbrw jn tr snb.n=k

Ne B1 | Basket¹! Have you (not) gone too far?

¹ Uncertain, but not altogether implausible if meant figuratively as "someone accumulating wealth"; cf. B1 164.

Pa B1 


Ne B1 jrr=k r=k jrf r-lm

Ne B1 Why do you act against yourself?

Pa B1 

Ne B1 mk ṯw nḥt(.tj) wsr.tj ḥ=k pr(.w)

Ne B1 Look, you are strong and powerful, your arm is strenuous,

Pa B1 

Ne B1 nḥt n | hnr twt ḫwt n jwtyw jḥt=f

Ne B1 whereas brutality is for | the criminal. Theft suits those without belongings,

Pa B1 

Ne B1 | hnp jḥt jn hnr

Ne B1 | things are robbed by a criminal.

Pa B1 

Ne B1 sp bjn jwtj šwjw | nn rf ts.tw jm=f

Ne B1 But an evil act of someone without need, | is he not to be rebuked?

Pa B1 

Ne B1 ḥḥ n=f pw | jw=k swt s3.tj m t=k

Ne B1 It is self-seeking. But you are sated | with your bread

Pa B1 

Ne B1 ḥ.tj m ḥnqt=k | jw=k ḥwd.tj m sšrw nbw

Ne B1 and drunk with your beer, and you are rich in every respect.

Pa B1 

Ne B1 jw ḥr n ḥmy r-ḥt | sbn dpt r mrr=s

Ne B1 While the face of the helmsman is forward, the ship deviates as | it pleases.

Pa B1

Ne B1 jw nsw m hntj jw hmw m c=k

Ne B1 While the king is in the stateroom and the helm is in your hand,

Pa B1 ¹⁵⁹

Ne B1 ¹⁵⁹ | rdj.tw jyt m h3w=k

Ne B1 ¹⁵⁹ | evil is placed near you.

Pa B1

Ne B1 3w sprw=j wdn

Ne B1 My plea is long, and the division is difficult.

Pa B1

Ne B1 j3st pw ntj jm k3.tw

Ne B1 "What's with him there?" people say.

Pa B1 ¹⁶¹

Ne B1 jr jbw ¹⁶¹ | snb mryt=k

Ne B1 Create shelter ¹⁶¹ | so that your shore will be safe,

Pa B1

Ne B1 mk dmj=k 3n.w

Ne B1 for look, your harbour is surrounded by crocodiles! ¹⁶² | May your tongue be truthful

Pa B1 ¹⁶³

Ne B1 jm=k tnmw t3mw ¹⁶³ | pw n s c t jm=f

Ne B1 so that you won't go astray! That organ in a man is his canker-worm.

Pa B1

Ne B1 m ḏd grg sꜣw srw

Ne B1 Don't speak falsehood! Beware of officials!

Pa B1 ¹⁶⁴

Ne B1 ¹⁶⁴ | mndm pw ꜥdyw sdmyw

Ne B1 ¹⁶⁴ | The judges are a fattened basket¹;

¹ Meant figuratively: "rich from bribes".

Pa B1 ¹⁶⁵

Ne B1 smw=sn ¹⁶⁵ | pw ḏd grg wn=f js.w ḥr jb=sn

Ne B1 speaking falsehood is their herbage, it lies light on their hearts.

Pa B1 ¹⁶⁶

Ne B1 rh-jht ¹⁶⁶ | n rmtt nbꜥ

Ne B1 O wisest ¹⁶⁶ | of all mankind,

Pa B1 ¹⁶⁷

Ne B1 jn ḥm=k m ḥꜣw=j ¹⁶⁷ | dr sꜣr n mw nb

Ne B1 are you unaware of my case? ¹⁶⁷ | Relieve all distress on the water!

Pa B1 ¹⁶⁸

Ne R ^{26.4} | mk wj ꜥtp.kw m ^{26.5} | jꜥnw mk wj m ꜥ=k

Ne R ^{26.4} | Look, I am laden with ^{26.5} | sorrow. Look, I am in your hands,

Ne B1 mk wj ḥr ¹⁶⁸ | mꜥnw jw

Ne B1 Look, I am under ¹⁶⁸ | way without a ship.

Pa B1  169

Ne R jp=k wj mk wj m 3hw 26.7

Ne R so you should take account of me! Look, I am in distress. | 26.7

Ne B1 mnj mh nb 169 | šd bg3w

Ne B1 Rescue all who are drowning, 169 | save the shipwrecked,

Pa B1  170

Ne R šd wj | m h3w dr[...] =k 26.8

Ne R save me | in the domain within your reach! 26.8

Ne B1 hdr=k wj m h3w 170 | jrj dr=k

Ne B1 rescue me in the domain 170 | that is within your reach!

Pa B1 

Ne B1 jw.jn rf shtj pn r spr n=f 3nw sp

Ne B1 And this peasant came to plead with him for a third time.

Pa B1  171

Ne B1 dd=f | jmj-r3 pr wr nb=j ntk R^c nb pt hn^c 171 | šnw|t=k 172

Ne B1 He said: | 'High steward, my lord, you are Re, lord of heaven, with your courtiers. 171

Pa B1  173




Ne B1 jw hrt bw-nb jm=k mj 173 | nwy




Ne B1 Everyone has a need for you, like 173 | water.


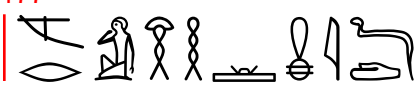
Pa B1 


Ne B1 ntk H^cpj sw3d š3w


Ne B1 You are Hapi, who makes the meadows green



Pa B1  ¹⁷⁴  | 
 Ne B1 grg | j3wt hb3wt hsf ʿw3
 Ne B1 and restores | mounds that have been ravaged. Punish theft

Pa B1  ¹⁷⁵  | 
 Ne B1 | nḏ hr m3r m hpr m w|dnw r sprw
 Ne B1 | and protect the poor! Don't become a flood against the suppliant!

Pa B1  ¹⁷⁷ 
 Ne B1 s3w tkn n nḥḥ | mr w3ḥ mj dd
 Ne B1 Beware of the approach of eternity. | Desire to last, as is said:

Pa B1 
 Ne B1 ʃw pw n fnd jrt m3t
 Ne B1 "Doing justice is breath for the nose."

Pa B1  ¹⁷⁸
 Ne B1 | jr ḥsft r ḥsfw n=f
 Ne B1 | Inflict punishment on him who ought to be punished,

Pa B1  ¹⁷⁹ 
 Ne B1 nn sn.tw r tp-ḥsb=k jn-jw jws w nnm=f
 Ne B1 and none will surpass | your rectitude. Does the 'hand'-balance¹ err?

¹ "Handwaage".

Pa B1 180

Ne B1 jn-jw | mhꜣt ḥr rdjt ḥr gs

Ne B1 Is | the 'stand'-balance¹ biased?

¹ "Standwaage".

Pa B1 181

Ne B1 jn-jw rf Dḥwtj | sfn=f jḥ {r}¹ jr=k jyt

Ne B1 Is Thoth | lenient? Then may you do evil!

¹ To be emended to (Parkinson, 1991).

Pa B1 182

Ne B1 rdj=k ṯw snnw n | 3 pn

Ne B1 You should set yourself equal to | these three;

Pa B1 183

Ne B1 jr sfn 3 ḥr=k sfn=k m | wšb nfrt m bjnt

Ne B1 if the three are lenient, then you must be lenient. Do not | answer good with bad.

Pa B1

Ne B1 m rdj kt m st kt

Ne B1 Do not put one thing in place of another.

Pa B1 184

Ne B1 | rwd¹ mdt r snmyt

Ne B1 | The spoken word is more persistent than weed²,

¹ Or rd, "grow".

² Lit. "snmyt-plants".

Pa B1 

Ne B1 r d|mj n ḥnm m wšb=s

Ne B1 to | reach the smeller with its retort.

Pa B1 

Ne B1 ntf jyt | r rdjt rd ḥbsw

Ne B1 The one who waters mischief | to make deception¹ grow,
¹ Uncertain.

Pa B1 

Ne B1 spw 3 | pw r rdjt jr=f jr rk ḥmw r ndbyt

Ne B1 this is three times | to induce him to act!¹ Steer according to the sail.
¹ I.e. "this is already the third time that I induce him to act!"

Pa B1 

Ne B1 | šd wḏnw r jrt m³t

Ne B1 | Withdraw the flood, so as to do justice.

Pa B1 

Ne B1 s³w | ḥ³=k rk ḥr nfryt

Ne B1 Be careful that | you do not run aground, while at the tiller.

Pa B1 

Ne B1 ^cq³yt nt t³ | jrt m³t {w}

Ne B1 To straighten out the land | is to do justice.

Pa B1

Ne B1 m ḏd grg jw=k wr.tj

Ne B1 Do not speak falsehood, for you are mighty.

Pa B1

Ne B1 m js | jw=k dns.tj

Ne B1 Do not be light-hearted, | for you are weighty.

Pa B1

Ne B1 m ḏd grg ntk jwsw

Ne B1 Do not speak falsehood, for you are the balance.

Pa B1

Ne B1 | m tnbḥw ntk tp

Ne B1 | Do not be careless, for you are the key.

Pa B1

Ne B1 mk ṯw m tp w^c | ḥn^c jwsw

Ne B1 You are just | like the balance:

Pa B1

Ne B1 jr gs³=f ḥr=k | g{w}s³=k

Ne B1 if it is crooked, then you must | be crooked.

Pa B1

Ne B1 m sbn jr rk ḥmw šd | ḥr nfryt

Ne B1 Do not deviate, but operate the rudder, pull | on the tiller rope.

Pa B1

Ne B1 m jt jr rk r jtw

Ne B1 Do not rob, but act against the robber.

Pa B1 ¹⁹⁶

Ne B1 | n wr js pw wr jm ʕwn-jb

Ne B1 | A great one who is greedy is not (really) great.

Pa B1

Ne B1 th pw | ns=k

Ne B1 Your tongue is the pointer (of the balance),

Pa B1

Ne B1 dbn pw jb=k rmnw=f pw sptj|k

Ne B1 your heart is the weight, and your lips are its arms.

Pa B1

Ne B1 jr ḥbs=k ḥr=k r nḥt-ḥr | nm jrf ḥsf=f bw-ḥwrrw

Ne B1 But if you shut your eyes to the impudent, | then who will repel evil?

Pa B1

Ne B1 mk tw m | ḥwrrw n rḥtj

Ne B1 Look, you are | a dishonourable washerman


Pa B1

Ne B1 ʕwn-jb ḥr ḥdt | ḥnms

Ne B1 who is keen on destroying | friendship,

Pa B1  ²⁰²
Ne B1 bt3 n mhñk=f n tw3|=f


Ne B1 one who wrongs his confidant for his client;

Pa B1 
Ne B1 sn=f pw jy jn n=f
Ne B1 anyone who comes and supplies to him is his brother.

Pa B1 

Ne B1 mk tw mlhntj d3 nb hmt

Ne B1 Look, you are a ferryman | who ferries across anyone who has the fare,

Pa B1 

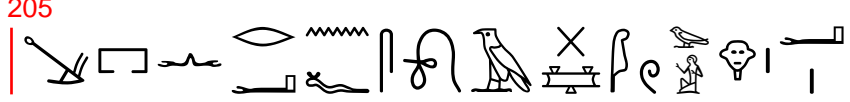
Ne B1 c3q3y | c3q3=f fdq.w

Ne B1 a righteous man | whose righteousness has crumbled.

Pa B1 

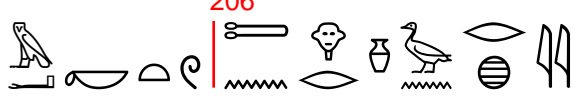
Ne B1 mk tw m hrj šn^cw

Ne B1 Look, you are the chief of a workhouse

Pa B1 


Ne B1 | n rdj.n=f sw3 šw hr-^c

Ne B1 | who won't let an unemployed person through at once.

Pa B1 


Ne B1 mk tw | tñhr n rhyt

Ne B1 Look, you are | a hawk to the people,

Pa B1  207

Ne B1 ċnh m ħwrww nw | 3pdw 207

Ne B1 one who lives on defenceless | birds. 207

Pa B1 


Ne B1 mk tw wdpw rš=f pw rħs

Ne B1 Look, you are a cook whose joy is to slaughter,

Pa B1  208

Ne B1 | nn jštw jrj r=f mk tw m mnjw 208

Ne B1 | and who is not touched by the gruesomeness thereof. Look, you are a herdsman; 208

Pa B1  209

Ne B1 n ḏw=s js | r=j n jp.n=k 209

Ne B1 is it not bad for me then that you cannot be prudent?

Pa B1  210

Ne B1 jħ jr=k nhw m msh | skn 210

Ne B1 May you become less like a ravenous crocodile,

Pa B1 


Ne B1 jbw tš(.w) r dmj n t3 r-ḏr=f

Ne B1 for shelter has vanished from the harbour of the entire land.

Pa B1  211


Ne B1 | sdmw n3 sdm.n=k tm=k tr sdm ħr-m 211

Ne B1 | Hearer, you do not really hear. But why do you not hear? 211

Pa B1  212

Ne B1 jw mjn | 3 hsf.n=j 3dw

Ne B1 Now | I have spoken out against the aggressor,

Pa B1  213

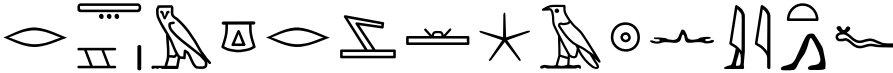
Ne B1 jw msh ht=f ptr rf | km jrj n=k

Ne B1 and the crocodile retreats. But what is | the gain thereof to you?

Pa B1  214


Ne B1 gm.tw jmnw m3ct rdj.tw s3 | grg r t3

Ne B1 The secret of the truth will be found, and falsehood will be cast on the ground.

Pa B1 

Ne B1 m grg dw3 n jjt=f

Ne B1 Do not make provision for the following day before it has come,

Pa B1  215

Ne B1 n | rh.n.tw jyt jm=f

Ne B1 since one cannot know what is going to happen in it.'

Pa B1  216

Ne B1 jst rf dd.n shtj pn mdt | tn jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj

Ne B1 When this peasant had said these words, the high steward Rensi, son of Meru,

Pa B1 


Ne B1 r pg3 n rryt

Ne B1 went to the entrance of the portal,

Pa B1 ²¹⁷ | 

Ne B1 | ²¹⁷ ḥ^c.n rdj.n=f ḥ^c jmj-s3 2 r=f hr smjw

Ne B1 | ²¹⁷ and made two guards turn against him with whips,

Pa B1 

Ne B1 ḥ^c.n ²¹⁸ 3|g=sn ḥ^t=f nbt jm ḏd.jn shtj pn

Ne B1 and they thrashed all his limbs therewith. Then this peasant said:

Pa B1 

Ne B1 s3 Mrw ²¹⁹ | tnm.hr=f

Ne B1 'So the son of Meru ²¹⁹ | must go astray,

Pa B1 

Ne B1 hr=f šp(.w) r m33t=f sh(.w) r sdmt=f

Ne B1 since his face is blind to what he sees and deaf to what he hears,

Pa B1 ²²⁰ | 

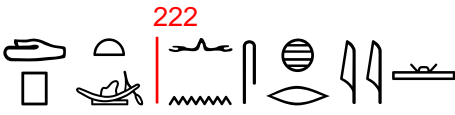
Ne B1 | ²²⁰ th(.w) jb hr sh3yt n=f

Ne B1 | ²²⁰ and is straying from what it is reminded of.

Pa B1 

Ne B1 mk tw m njwt ²²¹ | nn ḥq3-ḥwt=s mj ht nn wr=s

Ne B1 Look, you are a town ²²¹ | without a mayor, like a meeting without a chairman,

Pa B1 

Ne B1 mj dpt | nn shry jm=s

Ne B1 like a ship | without a captain,

Pa B1 

Ne B1 sm3yt nn s3mw|=s

Ne B1 like a gang without a leader.

Pa B1 


Ne B1 mk tw m 3nt j3 3q3-3wt 3spw

Ne B1 Look, you are a policeman who steals, a major who accepts (bribes),

Pa B1 

Ne B1 | jmj-r3 w 3sf 3c3

Ne B1 | a district overseer who should restrain robbery

Pa B1 


Ne B1 3pr m jmj-33t n jrr

Ne B1 but who has become a pattern for the criminal.'

Pa B1 


Ne B1 | jw.jn rf 3htj pn r spr n=f 4nw sp

Ne B1 | And this peasant came to plead with him for a fourth time,

Pa B1 


Ne B1 gm.n sw 3r | prt m sb3 n 3wt-ntr nt 3rj-3=f

Ne B1 and found him | emerging from the gate of the temple of Arsaphes.

Pa B1  227

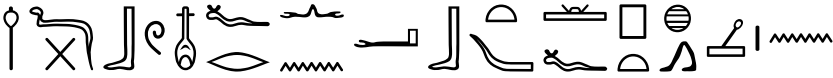
Ne B1 | dd=f ḥsw

Ne B1 | He said: 'Praised one,

Pa B1  228


Ne B1 ḥs tw Ḥrj-š=f jj.n=k | m pr=f

Ne B1 may Arsaphes, from whose temple you have come, praise you!

Pa B1 


Ne B1 ḥḍ bw-nfr nn j^cbt=f

Ne B1 Goodness has been harmed; there is no accumulation of it,

Pa B1  229

Ne B1 pth s³ n | grg r t³ jn-jw t³ mhnt s^cq.tj

Ne B1 nor is there casting of | falsehood on the ground. Has the ferry sunk?

Pa B1  230

Ne B1 | sld³.tw jrf m

Ne B1 Who can be ferried across

Pa B1 

Ne B1 shpr sp m msdd

Ne B1 when the one who should bring about the deed is unwilling?

Pa B1  231

Ne B1 ḍt | jtrw m s³ tbtj ḍt nfr nn

Ne B1 Crossing | the river on foot: a good crossing, or not?

Pa B1 ²³² |

Ne B1 | nm tr sdr r ššp

Ne B1 | Now, who can sleep till dawn?

Pa B1

Ne B1 ḥḏ šmt m | grḥ sbj m hrw

Ne B1 For obstructed are going by | night, travelling by day,

Pa B1

Ne B1 rdjt ḥc s r | sp=f nfr n wn m3ct

Ne B1 and letting a man attend | his truly good cause.

Pa B1

Ne B1 mk nn km n ḏd | n=k st

Ne B1 Look, it is no use to tell | you this,

Pa B1

Ne B1 sf sw3(.w) ḥr=k nh.wj m3r | sky=k

Ne B1 for mercy has left you. How lamentable is the poor man | you ruin!

Pa B1

Ne B1 mk ṭw mḥw | jc jb=f

Ne B1 Look, you are a hunter | who slakes his desire,

Pa B1 

238

Ne B1 wdd r jrt mrt=f h^{3c} dbw | st sm³w

238

Ne B1 bent on doing what he wants, who harpoons hippopotami, | shoots wild bulls,

238

Pa B1 

239

Ne B1 p^h rmw s^ht | ³pdw

239

Ne B1 catches fish and snares | birds.

239

Pa B1 

Ne B1 nn h³h r³ šw m w^crw

Ne B1 Yet there is none hasty of speech who is free of spluttering,

240

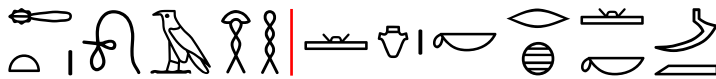
Pa B1 

Ne B1 | nn js-jb dns shr h^t

240

Ne B1 | and none light of heart who is weighty of thought.

240

Pa B1 

241

Ne B1 w³h | jb=k rh=k m³c^t

241

Ne B1 Be tender-hearted, so that you will learn justice!

Pa B1 

242

Ne B1 d³r stpt=k r | nfr bss grw

242

Ne B1 Suppress your choice for | the good of him who enters

242

Pa B1  ²⁴³

Ne B1 nn shmw | mdd bw-jqr ²⁴³

Ne B1 humbly. For there is no brute | who attains excellence, ²⁴³

Pa B1  ²⁴⁴

Ne B1 nn wn h3h jb | jn.tw ²⁴⁴

Ne B1 and there is no impatient man | whom one turns to. ²⁴⁴

Pa B1 


Ne B1 sgmh jrtj swd3.tw jb

Ne B1 Let the eyes see so that the heart be informed.

Pa B1  ²⁴⁵


Ne B1 m k3h|sw hft wsr=k tm spr bw-dw r=k ²⁴⁵

Ne B1 Don't be haughty in proportion to your might, so that evil doesn't reach you.

Pa B1  ²⁴⁶

Ne B1 | sw3 hr sp jw=f r snw ²⁴⁶

Ne B1 | Tolerate one misdeed, and it will become two. ²⁴⁶

Pa B1  ²⁴⁷


Ne B1 jn wnm dp | jw wšdw wšb=f ²⁴⁷

Ne B1 It is the eater who tastes, | so one who is questioned replies; ²⁴⁷

Pa B1  ²⁴⁸

Ne B1 jn sdrw m33 | rswt ²⁴⁸

Ne B1 it is the sleeper who dreams.

Pa B1 

Ne B1 jr wd^c-rwt m

Ne B1 As for a judge


249

249

| ḥsfw n=f

249

| who ought to be punished,

Pa B1 

Ne B1 jw=f m jmj-ḥt n jrr wh³

Ne B1 he is a pattern for the criminal. Fool,

250

250

| mk tw pḥ.tj

250

| look, you are found out!

Pa B1 

Ne B1 ḥm-jḥt mk tw

Ne B1 Ignoramus, look, you


251

251

| wšd.tj

251

| are questioned!

Pa B1 

Ne B1 pnqy mw mk tw ^cq.tj

Ne B1 Bailer of water¹, look, you are noticed!

¹ Meant figuratively: "someone urinating".

Pa B1 

Ne B1 | ḥmy m sbn dpwt=k

Ne B1 | Helmsman, don't let your ship go off course!

Pa B1 

Ne B1 s^cnhw

Ne B1 Giver of life,


253

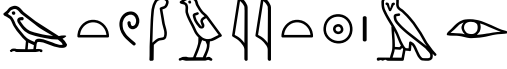
253

| m rdj mwt.tw

253


| don't let people die!


Pa B1  ²⁵⁴
 Ne B1 shtmw m rdj | ḥtm.tw
 Ne B1 Destroyer, don't let | people perish!

Pa B1 
 Ne B1 šwyt m jr m šw
 Ne B1 Shade, don't be as the blazing sun!


Pa B1  ²⁵⁵
 Ne B1 jbw | m rdj jt msh
 Ne B1 Shelter, | don't let the crocodile snatch!

Pa B1  ²⁵⁶
 Ne B1 4nw sp 3 m spr n=k | jn rf wrš=j r=f
 Ne B1 The fourth time already of pleading with you; | shall I spend all day at it?

Pa B1  ²⁵⁷
 Ne B1 jw.jn rf shtj pn r | spr n=f 5nw sp
 Ne B1 And this peasant came to | plead with him for a fifth time.

Pa B1  ²⁵⁸
 Ne B1 dd=f jmj-r³ pr wr nb=j jw | ḥwḏw ḥr [...] [mḥyt¹]
 Ne B1 He said: 'High steward, my lord, the netter is [...] [fish],

¹ Following the suggestion by Parkinson (1991).

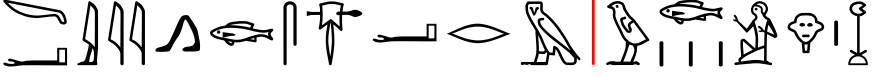
259
Pa B1 

Ne B1 nlyw¹ ḥr sm³ jy

Ne B1 the nyw-fisherman² is killing jy-fish,

¹ Uncertain.

² Uncertain.

260
Pa B1 

Ne B1 st rmlw ḥr ḥ³h ²⁶⁰ʿwbbw

Ne B1 the fish-spearer is harpooning ²⁶⁰ʿwbbw-fish,

261
Pa B1 

Ne B1 d³bḥw | r p³qrw ²⁶¹

Ne B1 the d³bḥw-fisherman | is after p³qr-fish. ²⁶¹

262
Pa B1 


Ne B1 jw wh^c ḥb³=f | jtrlw mk ṯw m mnt-jrj ²⁶²

Ne B1 The fisherman ravages the river. | Look, you are the same.

263
Pa B1 

Ne B1 m ²⁶³ʿwn ḥwrw | ḥr jht=f

Ne B1 Do not defraud a poor man | of his property, ²⁶³

264
Pa B1 

Ne B1 fn rh.n=k sw | m^r jht=f ²⁶⁴

Ne B1 a slight man whom you know. The belongings of a pauper are his breath,

Pa B1 265

Ne B1 dbb fnd=f pw nhm

265
| st

Ne B1 to take them away is to stop up his nose.

Pa B1

Ne B1 rdj.n.tw=k r sdm mdt r wd^c snwj

Ne B1 You were appointed to hear cases, to judge between litigants,

Pa B1 266

Ne B1 r | hsf^c w3-jrr=f

Ne B1 and to | punish the robber.

Pa B1 267

Ne B1 mk b pw n jb

267
| jrry=k

Ne B1 But look, what you are doing is supporting the thief.

Pa B1 268

Ne B1 jw mh.tw jb jm=k jw=k

268
| hpr.tj m thw

Ne B1 You are trusted, yet you | have become a transgressor.

Pa B1 269

Ne B1 rdj.n.tw=k r dnjt

269
| n m3r

Ne B1 You were appointed to be a dike | for the pauper,

Pa B1


Ne B1 s3w mh=f

Ne B1 so take care that he doesn't drown!

Pa B1  270

Ne B1 mk tw | m š=f sṯw

Ne B1 But look, you | are the lake that pulls him under.'

Pa B1  271


Ne B1 jw.jn rf sḥtj pn | r spr n=f 6nw sp

Ne B1 And this peasant came | to plead with him for a sixth time,

Pa B1  272

Ne B1 dd=f jmj-r³ pr wr nb=j | nb sjsf grg


Ne B1 and he said: 'High steward, my lord, | lord who eradicates falsehood,

Pa B1  273

Ne B1 shpr m³t shpr | bw nb nfr sḥtm bw¹


Ne B1 who creates truth and creates | all goodness, who destroys [evil],

¹ Perhaps meant was bw-ḏw.

Pa B1  274

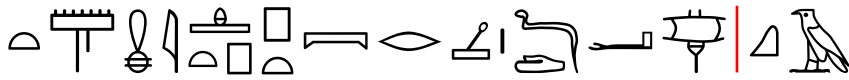
Ne B1 mj jw s³w | ḏr=f ḥqr

Ne B1 like when satiety comes | and ends hunger,

Pa B1  275


Ne B1 ḥbsw ḏr=f | ḥ³wt

Ne B1 and clothes end nakedness,

Pa B1  276

Ne B1 mj ḥtp pt r-sḏ ḏꜥ | qḏ

Ne B1 like when the sky becomes calm after a heavy storm

Pa B1  277

Ne B1 sšmm=s ḥsw nb | mj ḥt pst wḏḏwt

Ne B1 and warms all who are chilled, | like fire that cooks what is raw,

Pa B1  278 279

Ne B1 mj | mw ḥm jbt mḏ m | ḥr=k

Ne B1 like | water that quenches thirst! See with | your own eyes:

Pa B1  280

Ne B1 psšw m ḥwnw | shrr m jr ḥhw

Ne B1 the arbitrator is a cheat, | the appeaser is causing misery,

Pa B1  281


Ne B1 stwlt m jr mnt

Ne B1 and he who should mitigate is causing suffering.

Pa B1  282

Ne B1 jw sjḏt | sšrr=f mḏḥt mḥ nfr

Ne B1 Cheating | diminishes justice, so render good account,

Pa B1  283

Ne B1 n hqs | n wbn m³t

Ne B1 and justice will be neither insufficient nor excessive.

Ne B2 jr twt

Ne B2 So act accordingly!


Pa B1  284 

Ne B1 jr jn=k jm n snnw=k | wgyt šw.tj m ^cq³

Ne B1 If you acquire, then give to your fellow man, | for chewing is without merit.

Ne B2 jw gs n | ¹³tpw=k r šdt=k

Ne B2 and your share of the cargo will be what you seize,

Pa B1  285  286

Ne B1 | jw šhw=j sšm=f r | jw|dt 286

Ne B1 | My anguish leads to separation 285

Pa B1  287


Ne B1 jw srhy=j jn.n=f | rww|t 287

Ne B1 and my accusation brought departure;

Pa B1 

Ne B1 n rh.n.tw wnnt m jb

Ne B1 one cannot know what is in the heart.

Pa B1  288

Ne B1 | m wsf jr rk r smjt | fdq=k nm ts=f 288

Ne B1 | Don't be negligent, act at the accusation! If you sever, who will join? 288

²⁸⁹
Pa B1 |

Ne B1 | ²⁸⁹ ḥ³-mw m ḥ=k

Ne B1 | ²⁸⁹ The sounding rod is in your hand,

Pa B1 |

Ne B1 mj ḥt wn sp n mwy ḥpr(.w)

Ne B1 a rod that makes waters accessible that have stayed behind (during low tide).

Pa B1 |

Ne B1 | ²⁹⁰ jr ḥq dpt jw šd.tw=s ʒq ʒpw=s n tʒ

Ne B1 | ²⁹⁰ If a ship goes down, it is looted and its cargo perishes on the ground

Pa B1 |

Ne B1 | ²⁹¹ ḥr mrywt nbt

Ne B1 | ²⁹¹ at every embankment.

Ne B2 ḥr mryt nbt ¹⁴ | jw rh.tw

Ne B2 at every embankment. | ¹⁴ It is known:

Pa B1 |

Ne B1 jw=k sbʒ.tj jw=k wbʒ.tj jw=k ²⁹² | twt(.tj)

Ne B1 You are educated, enlightened ²⁹² | and accomplished,

Pa B1 |

Ne B1 n js n ḥwn jw=k jrr=k twtw bw-nb

Ne B1 but not for cheating! You act the same as everyone,

Pa B1 ²⁹³

Ne B1 ²⁹³ | jw h3w=k m nwdw c3

Ne B1 ²⁹³ | and your environment is corrupt.

Ne B2 ¹⁷ jw h3w=k m nwdw | c3 n bw-nb

Ne B2 and every man in your environment is corrupt.

Pa B1 ²⁹⁴

Ne B1 ²⁹⁴ | j3|tj n t3 r-dr=f

Ne B1 Molester of the entire land!

Pa B1

Ne B1 ²⁹⁵ k3ny n bw-h3rw hr | ntf h3p=f m jwyt

Ne B1 ²⁹⁵ The cultivator of wickedness is | watering his garden with

Pa B1

Ne B1 ²⁹⁶ r shpr h3p=f | m grg

Ne B1 ²⁹⁶ evil, to make his garden grow | with falsehood

Pa B1


Ne B1 r ntf jyt n dt

Ne B1 and to water everlasting doom.'

Pa B1 ²⁹⁷


Ne B1 ²⁹⁷ | jw.jn rf shtj pn r spr n=f 7nw sp

Ne B1 ²⁹⁷ | And this peasant came to plead with him for a seventh time,

Pa B1  298

Ne B1 dd=f | jmj-r3 pr wr nb=j ntk hmw n t3 r-dr=f

Ne B1 and he said: | 'High steward, my lord, you are the helm of the entire land,

Pa B1  299

Ne B1 sqdd | t3 hft wd=k ntk snnw n Dhtj

Ne B1 the land sails in accordance with your command. You are the equal of Thoth,

Pa B1  300

Ne B1 | wd^c nn rdjt hr gs

Ne B1 | who judges without being partial.

Pa B1  301

Ne B1 nb=j w3h=k njs tw s

Ne B1 My lord, may you condone that a man calls upon you | concerning his just cause.

Pa B1  302

Ne B1 m šnt jb=k n n=k st

Ne B1 Don't be outrageous, it is not for you!

Pa B1  302

Ne B1 | hpr 3w hr m hw jb m w3 n ntt n jjt

Ne B1 | One who was happy becomes anxious. Do not scheme for what has not yet come,

³⁰³
 Pa B1 |
 Ne B1 | m ḥ^cw n ntt n ḥprt jw whd s³w=f m ḥnms

³⁰³
 Ne B1 | do not rejoice in what has not yet happened! Considerateness extends friendship

³⁰⁴
 Pa B1 |

³⁰⁴
 Ne B1 | š^htm sp ḥpr

³⁰⁴
 Ne B1 | and dismisses an offence that happens;

³⁰⁵
 Pa B1 |

³⁰⁵
 Ne B1 n rh.n.tw wnnt m jb | ḥb³ ḥp ḥd tp-ḥsb

³⁰⁵
 Ne B1 one cannot know what is in the heart. | Subverter of the law, destroyer of rectitude!

³⁰⁶
 Pa B1 |

³⁰⁶
 Ne B1 nn m³r | ^cnh

³⁰⁶
 Ne B1 There will be no poor man | alive

Pa B1

Ne B1 ḥ^cd³w=f n wšd sw m³t

Ne B1 if justice does not attend to him when he is robbed.

³⁰⁷
 Pa B1 |


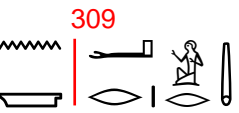
³⁰⁷
 Ne B1 jw grt | ḥt=j mh.tj jb=j tp(.w)

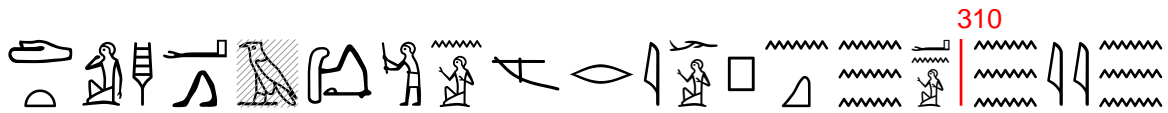
³⁰⁷
 Ne B1 Now, | my body is full (of misery) and my heart is laden (with grief).


Pa B1


Ne B1 pr js m ḥt=j n ^c jrj

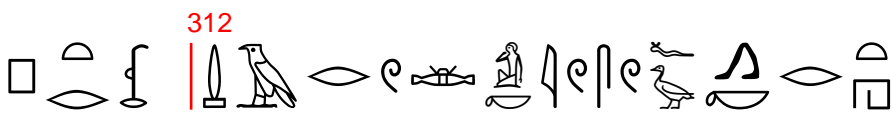
Ne B1 It comes from my body because of the condition thereof:

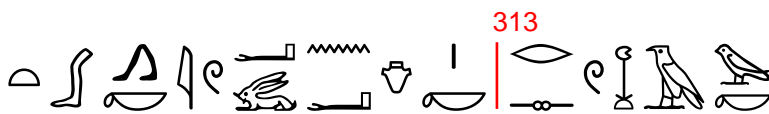
Pa B1  308  309
 Ne B1 | ngt pw m dnjt mw=s 3s(.w) wn | r3=j r mdt
 Ne B1 308 | it is the breach of a dike, its waters pouring through, as my mouth opens to speak.


Pa B1  310
 Ne B1 $\text{ḥ}^c \text{3} \text{ḥ}^3.n=j$ mrj=j pnq.n=j 310 | mwj=j
 Ne B1 So, I have now plied my sounding rod, bailed 310 | my water,

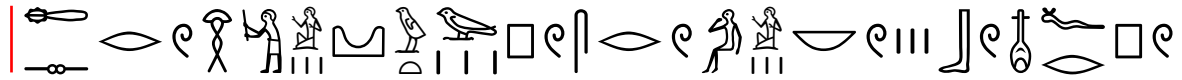
Pa B1  310
 Ne B1 snf.n=j ntt m ht=j j^c.n=j š3mw=j
 Ne B1 given vent to what was on my mind and washed my dirty linen.

Pa B1  311
 Ne B1 | hn=j hpr(.w) m3r=j dr(.w) hft-hr=k
 Ne B1 311 | My speech is done and my misery has ended up before you,

Pa B1  312
 Ne B1 ptr | d3rw=k jw wsf=k r tht=k
 Ne B1 312 what (more) | do you need? Your neglect will lead you astray,

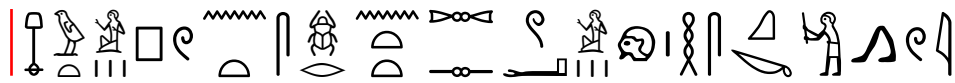
Pa B1  313
 Ne B1 jw cwn-jb=k | r swḥ3=k
 Ne B1 your avarice 313 | will befool you

Pa B1  313
 Ne B1 jw snm=k r shpr hrwyw=k
 Ne B1 and your greed will make you acquire enemies.

³¹⁹
Pa B1 | 

Ne B1 | ḥsrw dwt pw srw nbw bw-nfr pw

Ne B1 | Yet officials should be people who dispel injustice, lords of goodness,

³²⁰
Pa B1 | 

Ne B1 | ḥmwt pw nt shpr ntt tsw tp ḥsq

Ne B1 | craftsmen in creating what is, people who mend a severed head.'

³²¹
Pa B1 | 

Ne B1 | jw.jn rf | shtj pn r spr n=f 8nw sp

Ne B1 | And this peasant came to plead with him for an eighth time,

³²²
Pa B1 | 

Ne B1 | dd=f jmj-r³ pr wr nb=j jw | ḥr.tw n ḥnt w³

Ne B1 | and said: 'High steward, my lord, one sinks low through greed.

³²³
Pa B1 | 


Ne B1 | jw ᶜwn-jb šw=f m sp

Ne B1 | A greedy man is without achievement,

³²³
Pa B1 | 

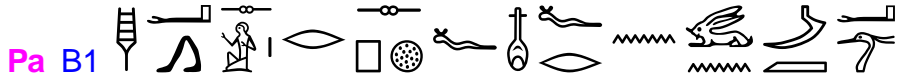
Ne B1 | | jw wn sp=f n wht jw ᶜwn jb=k nn n=k st

Ne B1 | he achieves only failure. You are greedy but it does nothing for you,

³²⁴
Pa B1 | 

Ne B1 | jw ᶜw³=k | nn ³ḥ n=k

Ne B1 | you steal | but it's of no benefit to you.



Pa B1 rdj 3^c h^c s r sp=f nfr n wn-m³c

Ne B1 You who should let a man attend his truly good cause!

325

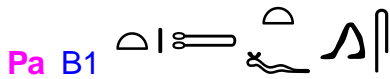


Pa B1 | hrt=k pw m pr=k

ht=k mh.tj

325

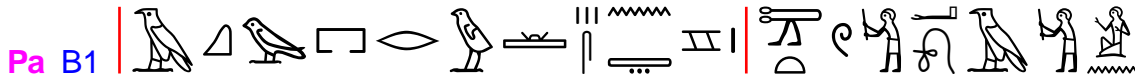
Ne B1 | In fact, your possessions are in your house and your stomach is full;



Pa B1 wbn jt ttf=s

Ne B1 the barley brims over since it is so abundant

326



Pa B1 | 3q prw=s n t³

327 | jt^cw³ nhmw

326

Ne B1 | and its excess perishes on the ground.

327

Thief, robber, snatcher!



Pa B1 srw jr.n.tw r {r}¹ hsf r

Ne B1 The officials who were appointed to repel

328

328

| jyt

328

| evil

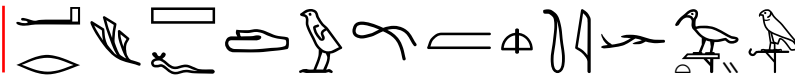
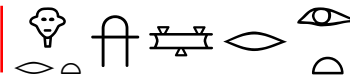
¹ Error by Parkinson (1991) or scribal error?



² I assume the repetition of the  is an error by Parkinson (1991).





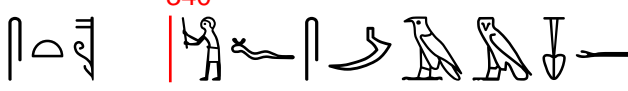

Pa B1 jbw pw n 3dw



Ne B1 should be shelters from the aggressor;



Pa B1 ³³⁶  ³³⁷ 
Ne B1 | ʿr šfdw gstj Dḥwtj | ḥr.tj r jrt jyt
Ne B1 | Pen, papyrus, palette of Thoth, | beware of doing evil!

Pa B1  ³³⁸ 
Ne B1 nfr nfrt nfr r=f | jw swt m³c t r nhḥ
Ne B1 The goodness of a good man is good to him, | but justice is for eternity.
Ne B2 nfr nfrt nfr rf nfrt
Ne B2 When goodness is good, goodness is good indeed,

Pa B1  ³³⁹ 
Ne B1 ḥ³=s | m-^c jrr sj r ḥrt-nṯr
Ne B1 It goes down | with him who does it to the necropolis.

Pa B1  ³⁴⁰ 
Ne B1 jw qrs.tw=f sm³ t³ jm=f
Ne B1 When he is buried, and earth envelops him,

Pa B1  ³⁴¹ 
Ne B1 n sjn.tw | rn=f tp t³
Ne B1 his name is not effaced on earth

Pa B1  ³⁴² 
Ne B1 {jw=f} jw sh³.tw=f ḥr | bw-nfr
Ne B1 and he is remembered on account of the goodness.

Pa B1  343

Ne B1 tp-ḥsb pw n mdw-ntr jn jwsw | pw 343

Ne B1 This is the norm of the divine word. If it is a 'hand'-balance,

Ne B2 tp-ḥsb n mdw-ntr

Ne B2 The norm of the divine word:

Pa B1  344

Ne B1 n g{r}s3.n=f jn mh3t | pw 344

Ne B1 then it is not crooked. If it is a 'stand'-balance,

Pa B1  345

Ne B1 n rdj.n=s ḥr gs mk wj | r jwt mk ky r jwt 345

Ne B1 then it is not biased. Look, I | will come, and another will come, 345

Pa B1 

Ne B1 wšd=k

Ne B1 so you should inquire!

Pa B1  346 347

Ne B1 | m wšbw m wšd | gr/w 346 347

Ne B1 | But do not respond as one who questions a humble man. 346

Pa B1  348

Ne B1 m ph ntj n ph.n=f n | sf.n=k n mn.n=k 348

Ne B1 Do not attack one who cannot attack. You show no mercy, you are not troubled,

Pa B1  349

Ne B1 n sksk|.n=k

Ne B1 you do not destroy,

Ne B2 n bh³.n=k

Ne B2 you do not flee,

Pa B1  350

Ne B1 n rdj.n=k n=j ḏb³w n mdt

350
| tn nfrt

Ne B1 nor do you give me a reward for this good speech

Pa B1 

Ne B1 prrt m r³ n R^c ḏs=f

Ne B1 that comes forth from the mouth of Re himself!

Pa B1  351

Ne B1 | ḏd m³ᶜt jr m³ᶜt

ḏr-ntt wr sj

Ne B1 | Speak justice and do justice!

For it is mighty,

Ne B2 | jr rk n=j m³ᶜt

Ne B2 | Do justice to me!

Pa B1  352

Ne B1 | ᶑ sj w³ḥ sj gmw.tw kft=s

Ne B1 | it is great, it is enduring, one will find its trustworthiness,

Pa B2 ⁹² ⁹³

Ne B2 | ⁹² dd=f jmj-r³ pr wr nb=j mh³t pw nt ⁹³ | rmt₁ ns=sn

Ne B2 | and said: 'High steward, my lord, the tongue of people is their 'stand'-balance,

Pa B2

Ne B2 jn jws₁w d^cr ⁹⁴ | d³t

Ne B2 and it is the 'hand'-balance that detects ⁹⁴ | deficiency

Pa B2

Ne B2 jrr h₁sf₁t r h₁sf₁w n=f

Ne B2 and inflicts punishment on him who ought to be punished.

Pa B2 ⁹⁵

Ne B2 sn.tw tp-h₁sb r=k ⁹⁵ | [...] grg h₁pr h₁rt=f

Ne B2 One sets the standard after you. ⁹⁵ | Falsehood [...] when its need arises,

Pa B2 ⁹⁶ ⁹⁷

Ne B2 | ⁹⁶ c₁nn sj m³t r c₁q³=f jht pw nt ⁹⁷ | grg m³t

Ne B2 | but the truth returns to correct it. Truth is an aspect of falsehood,

Pa B2


Ne B2 sw³d=f pw n nw.tw=f

Ne B2 which means it is made to thrive but it is not gathered in.

Pa B2 ⁹⁸

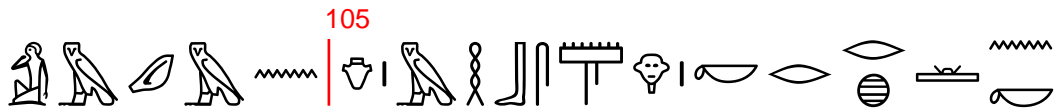
Ne B2 | jr šm grg jw=f tnm=f ⁹⁸

Ne B2 | When falsehood sets out, it goes astray. ⁹⁸

Pa B2 ¹⁰⁴ 

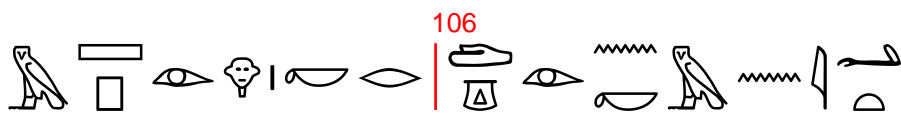
Ne B2 | m jhm n h³h=k m nm^c

Ne B2 | Don't delay, you haven't been swift! Don't be partial!

Pa B2 

Ne B2 m sdm n | ¹⁰⁵ jb m ḥbs ḥr=k r rh.n=k

Ne B2 Don't listen to | ¹⁰⁵ the heart! Don't disregard someone you know!

Pa B2 

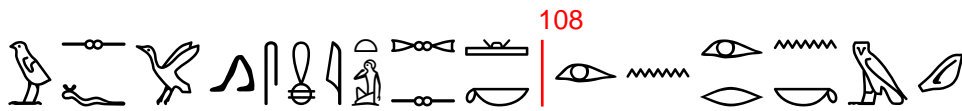
Ne B2 m šp ḥr=k r | ¹⁰⁶ dg n=k

Ne B2 Don't be blind to | ¹⁰⁶ someone who looks to you!

Pa B2 

Ne B2 m nj tw³ ṯw | ¹⁰⁷ h³=k | ¹⁰⁷ m p³ wsf

Ne B2 Don't fend off someone who appeals to you! May you abandon | ¹⁰⁷ this neglect,

Pa B2 

Ne B2 smj.tw ṯs=k | ¹⁰⁸ jr n jrr n=k

Ne B2 and may your verdict be accounced! | ¹⁰⁸ Act for him who acts for you

Pa B2 

Ne B2 m sdm n bw-nb r=f

Ne B2 and don't listen to anyone who is against him!

Pa B2 ¹⁰⁹ | 

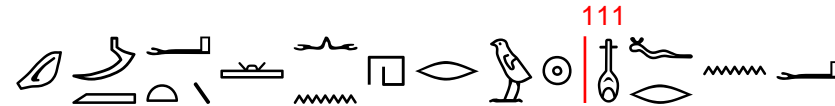
Ne B2 njs s | r sp=f n wn-m³c nn sf n wsfw

Ne B2 Summon a man | concerning his just cause! There is no yesterday for the negligent,

Pa B2 ¹¹⁰ | 

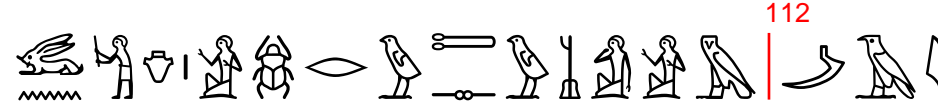
Ne B2 ¹¹⁰ | nn hnms n sh m³t

Ne B2 ¹¹⁰ | no friend for him who is deaf to truth

Pa B2 

Ne B2 nn hrw | nfr n ˢwn-jb

Ne B2 and no holiday for the greedy.

Pa B2 ¹¹² | 

Ne B2 hpr wṯsw m | m³ry

Ne B2 The accuser becomes | wretched,

Pa B2 

Ne B2 m³ry r sprw

Ne B2 wretched to be a suppliant,

Pa B2 ¹¹³ | 

Ne B2 ¹¹³ | hpr hft m sm³w

Ne B2 ¹¹³ | and the opponent becomes a murderer.

Pa B2 

Ne B2 mk wj ḥr spr | n=k n sdm.n=k st

Ne B2 Look, I am pleading with | you but you do not hear it.

Pa B2 

Ne B2 jw=j r šmt spr=j | ḥr=k n Jnpw

Ne B2 I will go and plead | concerning you with Anubis.'

Pa B2 

Ne B2 rdj.jn jmj-r³ pr wr | Mrw s³ Rnsj šm jmj-s³ 2 r ^cn n=f

Ne B2 Then the high steward Rensi, son of Meru, sent two guards to bring him back.

Pa B2 

Ne B2 | wn.jn štj pn snd(.w)

Ne B2 | And this peasant was afraid,

Pa B2 


Ne B2 jb=f jrr.tw | r ḥsf n=f

Ne B2 thinking it was done | to punish him

Pa B2 


Ne B2 ḥr mdt tn ddt.n=f | dd.jn štj pn

Ne B2 on account of these words that he had said. And this peasant said:

119
Pa B2 

119
Ne B2 | ḥsfw n jb m mw

119
Ne B2 | 'A thirsty man's approach of water,

120
Pa B2 

120
Ne B2 | ḏt r³ n ḥrd n sbnt m jrṯt

Ne B2 the reach of a nurseling's mouth for milk,

121
Pa B2 


121
Ne B2 | ntf mwt n nḥy m³=f n jy=f

121
Ne B2 | such is death for him who prays to see it come

122
Pa B2 

122
Ne B2 | jj wdf mwt=f r=f

122
Ne B2 | when his death comes tardily for him.'

123
Pa B2 

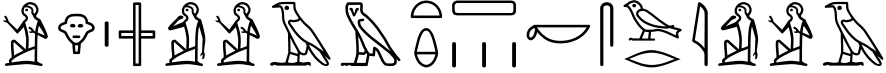

123
Ne B2 | ḏd.jn jmj-r³ pr wr Mrw s³ Rnsj m snd ṣḥtj



Ne B2 Then the high steward Rensi, son of Meru, said: 'Don't be afraid, peasant!



124 125
Pa B2 



124 125
Ne B2 | mk jrr=k r jrt ḥn^c=j rdj.jn ṣḥtj pn ḥḥ ḥr

124 125
Ne B2 Look, | you will arrange the matter with me.' But this peasant swore | an oath:

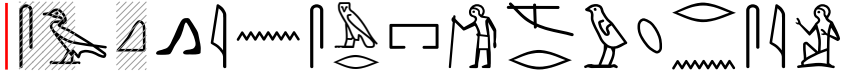

Pa B2  |  126
 Ne B2 wnm=j 3 m t=k swr=j 3 | [ḥnqt]=k r nḥḥ 126
 Ne B2 'So I will eat your bread and drink | your [beer] forever!' 126

Pa B2  |  127
 Ne B2 ḏd.n jmj-r3 pr wr | Mrw s3 Rnsj s3 grt 3 127
 Ne B2 The high steward Rensi, son of Meru, said: 'Now wait here'

Pa B2  |  128
 Ne B2 | sdm=k n3y=k n sprwt 128
 Ne B2 | and hear your petitions!' 128

Pa B2  |  129
 Ne B2 rdj.jn=f šd.tw | ḥr 3rt m3t sprt nbt 129
 Ne B2 And from a new papyrus roll he had every petition read out

Pa B2  |  130
 Ne B2 r ḥrt[=s]
 Ne B2 according to [its] content.

Pa B2  |  130
 Ne B2 | s3q.jn sj jmj-r3 pr wr Mrw s3 Rnsj 130
 Ne B2 | Then the high steward Rensi, son of Meru, delivered them 130

Pa B2  |  131
 Ne B2 | n ḥm n nsw-bjtj Nb-k3w-R3 m33-ḥrw 131
 Ne B2 | to the majesty of the king of Upper and Lower Egypt Nebkaure, justified, 131

Pa B2  132

Ne B2 wn.jn nfr st hr jb=f | r jht nbt ntt m t3 pn r-dr=f

Ne B2 and they pleased his heart | more than anything in this entire land.

Pa B2  133

Ne B2 dd.jn hm=f | wd^c tw ds=k s3 Mrw

Ne B2 Then His Majesty said: | 'Pass judgement yourself, son of Meru!'

Pa B2  134


Ne B2 rdj.jn jmj-r3 pr wr | Mrw s3 Rnsj šm jmj-s3 2 r [jnt Nmtj-nht]

Ne B2 And the high steward Rensi, son of Meru, sent two guards to [fetch Nemtinakht].

Pa B2  135

Ne B2 | ^hc.n=f jn(.w) jr wpwt m [...]

Ne B2 | Then he was brought and an inventory was made of [...]

Pa B2  136

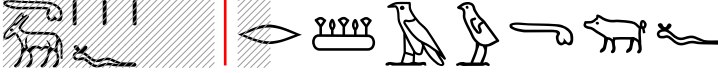
Ne B2 | ^hc.n gm.n=f tpw 6

Ne B2 | He found six persons

Pa B2  137



Ne B2 hrw-r [...] | r šm^c=f r btj=f r 3w=f

Ne B2 as well as [...] | his barley, his emmer, his donkeys,

Pa B2  138

Ne B2 | r šw=f r r^cwt[=f] [...]

Ne B2 | his swine, [his] small cattle, [...]

Pa B2  139  140

Ne B2 [...] | Nmtj-nht pn n shtj pn [...] [...] | [...] =f nbt [...]

Ne B2 [...] | this Nemtinakht [...] to this peasant [...] [...] | [...] all his [...]

Pa B2  141

Ne B2 [...] | n Nmtj-nht pn [...]

Ne B2 [...] | of this Nemtinakht [...]

Pa B2  142

Ne B2 | jw=f pw [h^t=f r p^hwj=fj mj gmyt m sš]

Ne B2 | This was copied [from start to finish as found in writing].
